

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための
日本国とカナダとの間の条約

(略称) カナダとの租税(所得)条約

昭和三十九年九月五日 東京で署名
昭和四十年三月二十三日 国会承認
昭和四十年四月二十日 批准の閣議決定
昭和四十年四月二十日 批准書認証
昭和四十年四月三十日 オタワで批准書交換
昭和四十年四月三十日 公布及び効力発生の告示
(昭和四十年条約第四号)
昭和四十年四月三十日 効力発生

目次

ページ

前文..... 九三

第一条 対象となる租税..... 九三

第二条 定義..... 九四

第三条 企業利得に対する課税の原則と同利得の計算方法..... 一〇〇

第四条 同族会社の利得の計算..... 一〇二

第五条 船舶航空機所得の免税..... 一〇三

第六条 配当に対する課税..... 一〇三

カナダとの租税(所得)条約

カナダとの租税（所得）条約

第七条	利子に対する課税	一〇四
第八条	無体財産権の使用料に対する課税	一〇五
第九条	公務遂行上の役務による報酬に対する免税	一〇六
第十条	個人の人的役務の報酬に対する免税	一〇七
第十一条	教育による報酬に対する免税	一〇九
第十二条	留学生等に与えられる手当等に対する免税	一〇九
第十三条	二重課税排除方法	一〇九
第十四条	情報の交換	一一〇
第十五条	不当課税に関する申立て及びその解決並びに両課税当局の相互協議及び通信	一一一
第十六条	外交官又は領事官の租税特権に対する適用排除	一一二
第十七条	租税決定に際し、法令上の減免に対する制限の排除	一一三
第十八条	課税に関する内国民待遇	一一三
第十九条	批准、効力発生、終了手続及び失効	一一四
末	文	一一六

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とカナダとの間の条約

日本国政府及びカナダ政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

対象となる租税

1 この条約の対象である租税は、次のものとする。

(a) 日本国においては、所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）

(b) カナダにおいては、カナダ政府によって課される各種の所得税（所得に対する老年者保障税を含む。以下「カナダの租税」という。）

2 この条約は、1に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後に日本国政府又はカナダ政府によって課される他の租税につ

カナダとの租税（所得）条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Canada,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Japan:
the income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax");

(b) in Canada:
the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax").

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in paragraph 1 imposed by the Govern-

いても、また、適用する。

第二条

定
義

1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (b) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はカナダをいう。

(c) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はカナダの租税をいう。

(d) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税に関し日本国の居住者であり、かつ、カナダの租税に関しカナダの居住者でない個人及び日本の法人をいい、「カナダの居住者」とは、カナダの租税に関しカナダの居住者であり、かつ、日本国の租税に関し日本国の居住者でない個人及びカナダの法人をいう。

(e) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国

ment of Japan or the Government of Canada after the date of signature of this Convention.

ARTICLE II

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Japan”, when used in a geographical means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
- (b) the terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Japan or Canada, as the context requires;

(c) the term “tax” means Japanese tax or Canadian tax, as the context requires;

(d) the term “resident of Japan” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any Japanese corporation; and the term “resident of Canada” means any individual who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and any Canadian corporation;

(e) the terms “resident of one of the Contracting

の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はカナダの居住者をいう。

(f) 「日本の法人」とは、次のもののうち、日本国内に本店又は主たる事務所を有するもので、カナダにおいて管理されず、かつ、支配されていないものをいう。

(i) 会社

(ii) 会社以外の法人

(iii) 日本国の租税に關し法人として取り扱われる法人格を有しない団体

(g) 「カナダの法人」とは、カナダにおいて管理され、かつ、支配されている法人で、日本国内に本店又は主たる事務所を有しないものをいう。

(h) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はカナダの法人をいう。

(i) 「日本の企業」とは、日本国の居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「カナダの企業」とは、カナダの居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。

カナダとの租税（所得）条約

States” and “resident of the other Contracting State” mean a resident of Japan or a resident of Canada, as the context requires;

(f) the term “Japanese corporation” means

(i) any company,

(ii) any other kind of juridical person, or

(iii) any organization without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person

which has its head or main office in Japan and which is not managed and controlled in Canada;

(g) the term “Canadian corporation” means any corporation which is managed and controlled in Canada and which has not its head or main office in Japan;

(h) the terms “corporation of one of the Contracting States” and “corporation of the other Contracting State” mean a Japanese corporation or a Canadian corporation, as the context requires;

(i) the term “Japanese enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and the term “Canadian enterprise” means an industrial or commercial enterprise or under-

(j) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はカナダの企業をいう。

(k) (i) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

(ii) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (aa) 管理所
 - (bb) 支店
 - (cc) 事務所
 - (dd) 工場
 - (ee) 作業場
 - (ff) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
 - (gg) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの
- (iii) 次のことは、「恒久的施設」には含まれないものとする。

taking carried on by a resident of Canada;

(j) the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Japanese enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires;

(k) (i) the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(ii) the term “permanent establishment” shall include especially:

- (aa) a place of management;
 - (bb) a branch;
 - (cc) an office;
 - (dd) a factory;
 - (ee) a workshop;
 - (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;
- (iii) the term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

(aa) 企業に属する物品又は商品をもつぱら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。

(bb) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。

(cc) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら他の企業による加工のため、保有すること。

(dd) 企業のためにもつぱら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(ee) 企業のためにもつぱら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(iv) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者 (v) の規定が適用される独立の

カナダとの租税 (所得) 条約

(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(iv) a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the

地位を有する代理人を除く。）は、次の場合には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。

- (aa) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。
- (bb) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で、通常これにより当該企業に代わつて注文に応ずるものを当該一方の締約国内に保有する場合

- (v) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if

- (aa) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
- (bb) he maintains in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise;

- (v) an enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an

(vi) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で事業を行なう（恒久的施設を通じてかどうかを問わない。）法人を支配し又はこれに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

(vii) 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(aa) 当該他方の締約国内で行なわれている建設、据付け又は組立ての工事に關連して、十二箇月をこえる期間、当該他方の締約国内で監督活動を行なう場合

(bb) 当該他方の締約国内で第十条3にいう芸能人の役務を提供することを事業の全部又は一

カナダとの租税（所得）条約

independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business;

(vi) the fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other;

(vii) an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if

(aa) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State, or

(bb) it carries on a business which consists in whole or in part of provid-

部として行なう場合

(1) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、カナダについては、国税大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

2 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の対象である租税に関する自国の法令上有する意義を有するものとする。

第三条

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわない限り、当該他方の締約国の租税を課さない。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当

ing in that other Contracting State the services of public entertainers referred to in paragraph 3 of Article X;

(1) the term "competent authority" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. In the application of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE III

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to the tax of the other Contracting State unless the enterprise carries on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State, but only so much of them as is at-

該他方の締約国において租税を課することができ
る。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、その恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、その恒久的施設が取得すると見られる利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

4 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。

5 1の規定は、一方の締約国が当該一方の締約国内で生じた配当、利子、賃貸料又は使用料のような所得で他方の締約国の居住者が取得するものに対し、

カナダとの租税(所得)条約

tributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Paragraph 1 shall not be construed as preventing one of the Contracting States from imposing, in accordance with this Convention, tax on income, such

そのような所得が当該一方の締約国内にある恒久的施設に帰せられない場合においても、この条約の規定に従つて租税を課することを妨げるものと解してはならない。

第四条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課せられるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、それらの条件のため、に当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

as dividends, interest, rents or royalties arising in that Contracting State, of a resident of the other Contracting State, notwithstanding that such income is not attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE IV

Where

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

第五条

1 第三条及び第四条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が船舶及び航空機の運用により取得する利得については、他方の締約国の租税を免除する。ただし、当該船舶及び航空機が、もつぱら又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

2 千九百二十九年九月二十一日にオタワで交換された公文により構成された船舶の運用から生じた利得に対する所得税の相互免除に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定は、この条約が適用される課税年度については、適用しないものとする。

第六条

1 一方の締約国の法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十五パーセントをこえないものとする。ただし、その配当が当該一方の締約国内にある恒久的施設に帰せられる場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の法人が他方の締約国内から利得又

カナダとの租税(所得)条約

ARTICLE V

1. Notwithstanding Articles III and IV, profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft shall be exempt from the tax of the other Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

2. The Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada constituted by the Notes exchanged at Ottawa on September 21, 1929, concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships, shall not have effect in respect of any taxable year or taxation year for which this Convention has effect.

ARTICLE VI

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid by a corporation of that Contracting State to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent, unless such dividends are attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

2. Where a corporation of one of the Contracting

は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当(当該他方の締約国の居住者に支払うものを除く。)に対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるといふを問わず、行なわぬ。

第七条

1 一方の締約国内で生じ他方の締約国の居住者に支払われる利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十五パーセントをこえないものとする。ただし、その利子が当該一方の締約国内にある恒久的施設に帰せられる場合は、この限りでない。

2 利子は、その支払者が、一方の締約国又はその締約国の地方政府、地方公共団体若しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者(一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。)が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子の支払の基因となつた債務がその恒久的施設について生じ、かつ、その利子がその恒久的施設によって負担される

States derives profits or income from within the other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless such dividends are paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

ARTICLE VII

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest arising in that Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent, unless such interest is attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

2. Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness **on which** the interest is paid was

ときは、その利子は、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとなる。

3 この条において「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権の利子及びすべての種類の債権について償還された金額のうち貸付金額をこえる部分の金額をいう。

第八条

1 一方の締約国内で生じ他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十五パーセントをこえないものとする。ただし、その使用料が当該一方の締約国内にある恒久的施設に帰せられる場合は、この限りでない。

2 この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム並びにテレビジョンに使用されるフィルム及びビデオテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価

カナダとの租税（所得）条約

incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. In this Article the term "interest" means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.

ARTICLE VIII

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on royalties arising in that Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent, unless such royalties are attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

2. In this Article the term "royalties" means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or

として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

3 使用料は、2にいう財産が使用される締約国内で生じたものとされる。

4 一方の締約国の居住者が文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム並びにテレビジョンに使用されるフィルム及びビデオテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程を売却することにより他方の締約国内で生ずる所得に対して当該他方の締約国が課する租税の税率は、その所得に係る収入金額の十五パーセントをこえないものとする。ただし、その所得が当該他方の締約国内にある恒久的施設に帰せられる場合は、この限りでない。

5 4にいう財産の売却から生ずる所得は、その財産が使用される締約国内で生じたものとされる。

第九条

1 政府の職務の遂行として日本国政府又は日本国の地方公共団体に提供された役務について日本国政府

scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. Royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the property referred to in paragraph 2 is to be used.

4. The rate of tax imposed by one of the Contracting States in respect of income arising in that Contracting State from the sale of any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent of the gross amount paid therefor, unless such income is attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

5. Income from the sale of property referred to in paragraph 4 shall be deemed to arise in the Contracting State in which such property is to be used.

ARTICLE IX

1. Salaries, wages or similar remuneration paid by the Government of Japan or by any local authority

又は日本国の地方公共団体が個人に支払う給料、賃金又はこれらに類する報酬については、その個人が日本国の国民であつて、永住のためカナダに入国することを許可された者でないものである場合には、カナダの租税を免除する。

2 政府の職務の遂行としてカナダ政府又はカナダの地方政府に提供された役務についてカナダ政府又はカナダの地方政府が個人に支払う給料、賃金又はこれらに類する報酬については、その個人がカナダの市民であつて、永住のため日本国に入国することを許可された者でないものである場合には、日本国の租税を免除する。

3 この条の規定は、営利事業に関して提供された役務について支払うものについては、適用しない。

第十條

1 第九條、第十一條及び第十二條の規定を留保して、一方の締約国の居住者が受け取る人的役務（自由職業を含む。）の報酬に対しては、その役務が他方の締約国内で行なわれないう限り、当該他方の締約国の租税を課さない。役務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その役務から生ずる報酬に対して

カナダとの租税（所得）條約

of Japan to any individual for services rendered to that Government or local authority in the discharge of governmental functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is a national of Japan and has not been admitted to Canada for permanent residence therein.

2. Salaries, wages or similar remuneration paid by the Government of Canada or by any political subdivision of Canada to any individual for services rendered to that Government or political subdivision in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax if the individual is a citizen of Canada and has not been admitted to Japan for permanent residence therein.

3. This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business.

ARTICLE X

1. Subject to Articles IX, XI and XII, remuneration for personal (including professional) services received by a resident of one of the Contracting States shall not be subject to the tax of the other Contracting State unless the services are performed in that other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration as is derived there-

は、当該他方の締約国において租税を課することができる。一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において行なわれた役務は、当該一方の締約国内で行なわれたものとみなす。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なつた人的役務（自由職業を含む。）について受け取る報酬については、いずれの年においても、次のことを条件として当該他方の締約国の租税を免除する。

- (a) その者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
 - (b) その役務が当該一方の締約国の居住者のために、又はその者に代わつて行なわれ、かつ、
 - (c) その報酬が当該他方の締約国内にその報酬の支払者が有する恒久的施設によつて負担されないこと。
- 3 2の規定は、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家、職業運動家等の芸能人が受け取る報酬については、適用しない。

from may be taxed in that other Contracting State. The services performed aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that Contracting State.

2. Notwithstanding paragraph 1, remuneration received by a resident of one of the Contracting States for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be exempt from the tax of that other Contracting State in any calendar year, if

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the first-mentioned Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the payer of the remuneration has in that other Contracting State.

3. Paragraph 2 shall not apply to the remuneration received by public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

教育による報酬に對する免稅

第十一条

一方の締約国内の大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため当該一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在する教授又は教員で、現在他方の締約国の居住者であり、又は当該一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものについては、その教育について受け取る報酬に對し、当該一方の締約国の租税を課さない。

第十二条

現在一方の締約国の居住者であり、又は過去において一方の締約国の居住者であつた学生又は事業修習者でもつばら教育又は訓練を受けるため他方の締約国内に滞在するものがその生計、教育又は訓練のため受け取る金額に對しては、当該他方の締約国の租税を課さない。ただし、その金額が当該他方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

第十三条

1 カナダの法令に基づき、かつ、この条約の規定に従つて直接に又は源泉徴収により納付されるカナダ

カナダとの租税（所得）条約

ARTICLE XI

A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before visiting that Contracting State a resident of the other Contracting State shall not be taxed by the first-mentioned Contracting State on the remuneration received for that teaching.

ARTICLE XII

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed by that other Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that other Contracting State.

ARTICLE XIII

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable

二重課税排除方法

留学生等に与えられる手当の免稅

カナダとの租税（所得）条約

の租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の租税から控除されるものとする。

2 日本国の法令に基づき、かつ、この条約の規定に従つて直接に又は源泉徴収により納付される日本国の租税は、カナダ以外の国において納付される租税をカナダの租税から控除することに関するカナダの法令の規定に従い、カナダの租税から控除されるものとする。

第十四条

1 両締約国の権限のある当局は、要請に応じ、この条約の実施及びこの条約の対象である租税に関する締約国の法令でそれに基づく課税がこの条約の規定に適合しているものの実施に必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この条約の対象である租税の賦課及び徴収に関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。

in any country other than Japan, Canadian tax payable, whether directly or by withholding at the source, under the laws of Canada and in accordance with this Convention, shall be allowed as a credit against Japanese tax.

2. Subject to the laws of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in any country other than Canada, Japanese tax payable, whether directly or by withholding at the source, under the laws of Japan and in accordance with this Convention, shall be allowed as a credit against Canadian tax.

ARTICLE XIV

1. The competent authorities of the Contracting States shall upon request exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に對し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第十五条

1 一方の締約国の居住者は、一方の締約国又は兩締約国の行為によりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認めるときは、兩締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に對し、その事件について申立てをすることができ。

2. In no case shall paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE XV

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State

2 その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができないときは、その権限のある当局は、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事件を解決するように努めるものとする。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するように努めるため、相互に協議することができるとする。

4 両締約国の権限のある当局は、この条の規定を実施するため、直接相互に通信することができるとする。

第十六条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

外交官又は領事官の租税上の特権に對する適用は除外

of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if the competent authority cannot arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the purpose of endeavouring to eliminate double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of this Article.

ARTICLE XVI

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular official under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

租税決定に際し、法令上の減免に対する制限の排除

課税に關する内国民待遇

第十七条

この条約の規定は、一方の締約国の租税の決定についてその国の法令が現在認めており又は将来認めることがある免除、減額、控除その他の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。

第十八条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されておおり、又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり、又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 この条において「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人及びいずれか一方の締約国で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人格を有すると有しないを問わない。）をいう。

3 この条の規定は、一方の締約国が、自国の居住者でない者に対し、自国の居住者に対する課税の原則と異なる原則により課税することを妨げるものと解

ARTICLE XVII

This Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

ARTICLE XVIII

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In this Article the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either of the Contracting States and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the laws in force in either of the Contracting States.

3. This Article shall not be construed as preventing one of the Contracting States from taxing non-residents of that Contracting State on a different basis from that on which it taxes residents of that Con-

してはならない。

第十九条

批准、効
力発生、
終了手続
及び失効

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにオタワで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、

(a) 日本国においては、

批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、

(b) カナダにおいては、

(i) 批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に自国の居住者でない者に対して支払われた金額について源泉徴収される租税について、及び

(ii) 批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度のその他のカナダの租税について、

tracting State.

ARTICLE XIX

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect—

(a) in Japan:

in respect of tax for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in

適用するものとする。

3 いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間を経過した後はいつでも、他方の締約国に対して終了の予告を与えることによって、この条約を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、

(a) 日本国においては、

その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、

(b) カナダにおいては、

(i) その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に自国の居住者でない者に対して支払われた金額について源泉徴収される租税について、
及び

(ii) その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度のその他のカナダの租税について、
効力を失うものとする。

カナダとの租税（所得）条約

which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Either of the Contracting States may terminate this Convention at any time after a period of three years from the date on which this Convention enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

(a) in Japan:

in respect of tax for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

末
文

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から（
のために正当な委任を受け、この条約に署名した。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being
duly authorized thereto by their respective Govern-
ments, have signed this Convention.

千九百六十四年九月五日に東京で、ひとしく正文で
さる日本語及び英語により本書二通を作成した。

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and
English languages, each text having equal authen-
ticity, this fifth day of September, 1964.

日本国のために

For Japan:

椎名悦三郎

Etsusaburo Shiina

カナダのために

For Canada:

W・L・ゴードン

W. L. Gordon